

**EKOFILM 2007****PROTOKOL ROZHODNUTÍ POROTY  
REGISTER THE JURY'S DECISION**

**o udělení cen na 33. ročníku Mezinárodního filmového festivalu o životním prostředí,  
přírodním a kulturním dědictví**

**on the Awards at the 33<sup>rd</sup> International Film Festival on the Environment and Natural  
and Cultural Heritage**

**Velká cena EKOFILMU / The Grand Prix of EKOFILM**

Filmu/ Film: *Ukrutně dobrá koupě / A Killer Bargain*  
Režie/Director: *Tom Heinemann*  
Země původu/ Country of origin: *Dánsko / Denmark*

Za nekompromisní odhalení exploativního vztahu mezi tzv. třetím světem a západní konzumní společností. Film poukazuje na zrádné kořeny falešného blahobytu, který získáváme pouze za cenu velkého utrpení jiných.

For its uncompromising revelation of the exploitive relationship between the so-called third world and western consumer society. The film discloses the deceptive roots of a false affluence achieved only at the cost of the extreme suffering of others.

**Zvláštní cena mezinárodní poroty / Special Award of the International Jury**

Filmu / Film: *Itatiaia: Pohled dovnitř / Itatiaia: A Look Inside*  
Režie / Director: *Christian Spencer*  
Země původu / Country of origin: *Brazílie / Brazil*

Za jednoduchý, bezprostřední a tím i působivý přístup k filmovému dílu a k přírodě. Film je důkazem její věčné inspirace.

For its simple, direct and compelling approach to both Nature and film as a work of art. The film renders evidence of Nature as a source of eternal inspiration.

**Cena za režii / The Award for Best Direction**

Filmu / Film: *Shekhar Nanny / Shekhar Nanny*  
Režie / Director: *Mino Kiani*  
Země původu/ Country of origin: *Irán/Iran*

Film oslovuje moudrou zprávou z jiné civilizace, která se mnohem přirozeněji než ta naše vyrovnává s otázkami postoje ke světu, které se při našem hektickém a povrchním způsobu života vůbec nedostávají na pořad dne.

The film brings a wise message from a different civilisation which deals with various attitudes towards life much more naturally than we do, attitudes which thanks to its hectic and superficial nature our society never even considers.

### **Cena za kameru / Award for the Best Photography**

Filmu / Film: *V karpatských pralesech / In Carpathian Primeval Forests*  
 Kamera / Photography: *Zdeno Vlach*  
 země původu / Country of origin: *Slovensko / Slovakia*

Za kultivovaný obraz, trpělivost a mnohaletou práci při natáčení jedinečných okamžiků flory a fauny karpatských pralesů. Zdeno Vlach zde zase prokázal svoji nejen kameramanskou ale i scénářistickou a režijní invenci a vynalézavost.

For the director's refined images, his patience and many years of laborious filming of unique aspects of the flora and fauna of the Carpathian forest. Zdeno Vlach has one again demonstrated not only his skill as a cameraman but also his inventiveness as a script writer and director.

### **Cena za scénář / Award for Best Screenplay**

Filmu: / Film: *Jaglavak, princ hmyzu / Jaglavak, Prince of Insects*  
 Režie a scénář / Director and Screenplay: *Jerôme Raynaud*  
 Země původu/ Country of origin: *Francie / France*

Za umělecké a filmařské ztvárnění soužití člověka s přírodou. Film odhaluje tradiční řešení ekologických problémů a připomíná kulturní dědictví domorodých obyvatel, které západní společnost často narušila.

For its artistic and cinematographic portrayal of Man's co-existence with Nature. The film reveals traditional solutions to ecological problems and recalls the cultural heritage of indigenous peoples, a heritage which western society has so often violated.

### **Cenu v kategorii Volná tvorba / Award in the Category Free and Miscellaneous Topics**

Filmu / Film: **Konzumační / Consumered**  
 Režie: / Director: Walkir Fernandes, Felipe Grosso, Juliano Lamb, Fabio Pô  
 Země původu Country of origin: Brazílie / Brazil

Film dokázal na minimální ploše beze zbytků obsáhnout celou problematiku sebevražedného, krátkozrakého a nepoučitelného chování člověka na planetě Zemi.

The film demonstrates within a minimalist framework the utter complexity of Man's self-destructing, short-sighted and incorrigible behaviour towards planet Earth.

### **Cena v kategorii vědecký, vzdělávací pořad/ Award in the Category of Scientific and Educational Programmes**

Filmu / Film: *Život a smrt v bažině / Living and Dying in the Swamp*  
 Režie / Director: *Luc Riolon*  
 Země původu / Country of origin: *Francie / France*

Za hluboký ponor do spleťitých souvislostí jedinečného života jihoamerických bažin a za unikátní zobrazení vodního mikrosvěta.

For its profound analysis of the complex interrelationships between the unique forms of life in South American swamps and for its unrivalled visualisation of an aquatic microcosm.

### **Cena v kategorii Dokument / Best Documentary Award**

Filmu / Film: ***Červená stop – utopená skládka / Red Cod – A Submerged Stockpile***  
 Režie / Director: *Marco Pisapia*  
 Země původu / Country of origin: *Itálie / Italy*

Dokument, který důsledně mapuje notorickou a dlouhodobou nezodpovědnost lidí v systematickém ničení přírody během obou válek, manipulací se zakázanými jedovatými látkami v jejím nejcitlivějším článku: v moři. Film poukazuje na nemorální chování světových velmocí v otázce likvidace zbraní hromadného ničení cestou utajování problematiky, které ve spojení s lidskou bídou vede k neodstranitelným škodám.

This documentary film consequentially maps the notorious and long-term irresponsibility of people and their systematic destruction of Nature during both world wars as well as the manipulation with banned poisonous substances within Nature's most vulnerable domain: the sea. The film focuses on the immoral behaviour of world powers with regard to weapons of mass destruction and the inevitable clandestine cover-ups which, combined with human poverty, lead inexorably to irreparable damage.

### **Ceny v jednotlivých kategoriích / Awards in individual categories**

#### **Cena v kategorii Publicistika, zpravodajství / Award in the Category of Journalism**

Filmu / Film: ***Pokusná zvířata / Experimental Animals***  
 Režie/ Director: *Zdenek Plachý*  
 Země původu / Country of origin: *Česká republika / Czech Republic*

Za volbu společensky nutné, současné a tíživé tematiky drastických pokusů na zvířatech. Porota si váží skutečnosti, že prostřednictvím tohoto pořadu se otevírá možnost diskuse o této bezodkladné problematice.

For the choice of such a socially necessary yet at the same time disturbing topic: the drastic experimentation with animals. The Jury appreciates that this programme can open up a discussion on this urgent problem.

#### **Cena Ministerstva životního prostředí / Award of the Ministry of the Environment**

Filmu / Film: ***Sedláci/ Farmers***  
 Režie / Director: *Alena Činčerová*  
 Země původu / Country of origin: *Česká republika / Czech Republic*

přístup autorky k tématu, ve kterém nám v rozpětí několika let přiblížila příběhy sedláků, jejichž osudy mapují tmavá místa paměti české historie.

to reward the author's approach to a theme which over a period of several years familiarises us with the life histories of several farmers whose fates demarcate dark spots in recent Czech history.

### **Cena Jihočeského kraje / The Award of the South Bohemian Region**

Filmu / Film: *Živé srdce Evropy / The Living Heart of Europe*  
 Režie / Director: *Robert Sedláček, Marián Polák*  
 Země původu / Country of origin: Česká republika/ Czech Republic

Za autorský přínos na téma patriotismu našich lidí vůči unikátním druhům biotopů, živočišných druhů a ekosystémů, které jsou součástí naší krajiny.

For the author's contribution to the theme of our nation's patriotism towards unique biotopes, natural species and ecosystems, all forming part of our landscape.

### **Cenu statutárního města České Budějovice / Award of the Statutory City České Budějovice**

Filmu / Film: **Drsný dopad / Crude Impact**  
 Režie / Director: James Wood  
 Země původu / Country of origin: USA

Film je aktuálním příspěvkem k celosvětové diskusi o ropě a s tím spojených následných souvislostí. Porota zvláště oceňuje přístup autorů k propracování části filmu o vlivu těžby ropy na vývoj tzv. třetího světa, zde konkrétně na případu Nigérie.

The film provides a contemporary contribution to the world-wide discussion on oil and the resulting consequences. In particular the Jury commends the author's treatment in those parts of the film relating to the impact of oil acquisition on the development of the so-called third world, as illustrated here by the example of Nigeria.

### **Cena města Český Krumlov / Award of the Town Český Krumlov**

Filmu / Film: *Dotek z druhého břehu / Touching the Other Shore*  
 Režie / Director: *Viliam Poltikovič*  
 Země původu / Country of origin: Česká republika/ Czech Republic

Za upřímnou sondu do vnitřního světa hlavní představitelky filmu, která hledá odpověď na otázky života a smrti po ztrátě velmi blízkého člověka.

For its sincere immersion into the inner world of the film's main protagonist who seeks answers to questions on life and death following the loss of a dear and close person.

### **Cena studentské poroty / Student Jury Award**

Filmu / Film: **Drsný dopad / Crude Impact**  
Režie / Director: James Wood  
Země původu/ Country of origin: USA

Za největší přednost námi vybraného snímku považujeme poutavé podání často zpracovávaného tématu .Situace vylíčená ve snímku působí velmi naléhavě. Vzbuzuje tak velkou pozornost lidí k problémům, které máme možnost řešit a které bychom měli řešit.

The highest advantage of the chosen picture is an intriguing new delivery of the theme which has been already thoroughly covered. The situation depicted acts as a very urgent call, attracting a broad attention to problems which we are able to solve and which shall be solved.

### **Mezinárodní porota / International Jury**

Zuzana Meisnerová-Wismer  
Michael Havas  
Vlado Milunić  
Ján Opárty  
Darko Štulić

Členy studentské poroty se v letošním roce stali studenti Gymnázia Jana Palacha z Prahy. Porota hodnotila soutěžní filmy pod vedením RNDr. Anny Koktové, CSc.

This year, the Students Jury members were the student sof Jan Palach Grammar School, Prague. The Jury judged competiton films under the supervision of RNDr. Anny Koktové, CSc.